



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

TrabajoFindeMáster

**EL DICCIONARIO COMO
HERRAMIENTA DE ADQUISICIÓN
LÉXICA EN **E/LE**: APLICACIÓN Y
ESTUDIO EN AULAS FRANCESAS**

Alumno/a: Ángeles Galiano, Teresa de Jesús

Tutor/a: Prof. D. M^a Águeda Moreno Moreno
Dpto: Filología Española

Junio, 2016

ÍNDICE

1. Resumen / Summary	4
2. Introducción	5
3. Estado de la cuestión	
3.1. El léxico en E/LE	7
3.2. El uso del diccionario en el aula	7
3.2.1. Lexicografía bilingüe	8
3.2.1.1. Diccionarios bilingües en línea	10
4. Objetivos	
4.1. Objetivo general	12
4.2. Objetivos específicos	12
5. Metodología	12
6. Investigación sobre el uso del diccionario en aulas francesas de E/LE	
6.1. Descripción del marco contextual	
6.1.1. Contexto	14
6.1.2. Perfil de los profesores	14
6.1.3. Perfil de los alumnos	14
6.2. Estudio sobre el uso de los diccionarios en clase	
6.2.1. Situación previa	15
6.2.2. Encuesta a los alumnos	15
6.2.2.1. Resultados de la encuesta a los alumnos	16
6.2.3. Encuesta a los profesores	18
6.2.3.1. Resultados de la encuesta a los profesores	19
6.2.4. Análisis de las encuestas	20

6.2.5. Ejercicios sobre el uso del diccionario	
6.2.5.1. Qué diccionario escoger	20
6.2.5.2. Cómo utilizar un diccionario bilingüe	24
6.2.5.3. Actividades relacionadas con el diccionario	26
6.2.5.4. Evaluación de las actividades	29
6.2.6. Sondeo post-actividades	29
7. Conclusiones	31
8. Bibliografía	33
9. Anexos	35

1. Resumen / Summary

Se trata de un proyecto de investigación sobre el aprendizaje del léxico a través de diccionarios en el aula de español como lengua extranjera: descripción de los manuales, problemas que presentan, encuestas realizadas, actividades propuestas,... A través de diferentes investigaciones y estudios sobre el tema, he podido realizar un proyecto de investigación-acción de duración 5 meses con resultados exitosos. Posteriormente se expondrán diferentes conclusiones extraídas tras su estudio.

Palabras clave: Léxico español, diccionarios, alumnado francés, encuestas, actividades

It is a research project about the learning of the lexicon through different dictionaries on Spanish-speaking classrooms with Spanish as a foreign language: Description of several handbooks, problems founded, surveys, proposed activities...Through different investigations and studies about the topic, I have been able to complete an essay mixing researching and action with a total length of 5 months with successful results. Then, a variety of conclusions extracted from the work.

Key words: Spanish lexicon, dictionaries, French student body, surveys, activities

2. Introducción

He realizado el siguiente proyecto sobre el aprendizaje de léxico español gracias al uso de los diccionarios en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera. Se trata de un proyecto de investigación-acción en el que, en primer lugar, he recopilado información y datos sobre el papel del diccionario en este tipo de aulas y posteriormente he llevado a cabo un proceso de interacción con alumnos franceses para, primero, saber sus conocimientos respecto al tema, presentarles el diccionario y trabajar sobre esto para evaluar los resultados. Gracias a esto he podido extraer diferentes conclusiones que me han ayudado a comprender mejor al alumnado actual y la importancia del diccionario en sus estudios.

He decidido centrar mi Trabajo de Fin de Máster sobre esto debido a mi afinidad por el tema. Gracias a los estudios que he realizado, Grado en Filología Hispánica, he podido tener acceso a asignaturas tan interesantes como son *Lexicología y Léxico del español* o *Elaboración de diccionarios*, de la mano de la profesora (y tutora de este proyecto) doña María Águeda Moreno Moreno. Siempre he tenido acceso a toda la información teórica, pero había cuestiones que solo la puesta en práctica podían solucionar. Para ello, he tenido la oportunidad de poder llevar a cabo este proyecto en diferentes aulas francesas gracias a mi trabajo durante 7 meses como auxiliar de conversación en dos colegios situados en la ciudad de Aubagne (Provence-Alpes-Côte d'Azur), Francia.

En un primer momento quise enfocar este proyecto de la siguiente manera: investigación sobre los diferentes manuales sobre diccionarios y a continuación evaluar los conocimientos de los alumnos. Tras realizar el primer sondeo (en clase de expresión oral, por lo que no hay pruebas físicas de ello) me di cuenta del bajo nivel de información que los alumnos tenían al respecto. Por ello, me puse en contacto con profesores y realicé diferentes encuestas, tanto a ellos como a los alumnos, y a partir de ahí pude elaborar actividades para probar si la explicación que había preparado para ellos había sido exitosa o no.

Gracias a este trabajo he podido concienciarme e integrarme mejor dentro del sistema educativo francés: panorama en el aprendizaje de lenguas extranjeras, recursos útiles de los centros, programaciones didácticas sobre el español,... Y gracias también a los testimonios de los alumnos y profesores, me formulé la siguiente pregunta: ¿cuál es

el motivo por el que los alumnos franceses no utilizan el diccionario para la clase de español?

La intención principal de este trabajo es defender el uso del diccionario en clase de español, que tanto los profesores como los alumnos reconozcan su utilidad y la importancia que supone dentro del aprendizaje de una lengua, en este caso el español. Presentar todas las ventajas que ofrece fomentará su uso y un correcto uso del léxico del español.

La finalidad de este trabajo de investigación abarca dos factores: el primero, aportar un análisis del diccionario y los diferentes recursos que puede ofrecer; en segundo lugar, mostrar ejemplos reales de desarrollo de actividades y valoraciones al respecto para que de esta manera podamos experimentar en solo unas páginas el proceso de meses de trabajo en el que los alumnos se encuentran en desconocimiento respecto al diccionario y acaban utilizándolo como material indispensable en el aprendizaje del español. Pienso que este trabajo es solo el comienzo de una serie de proyectos de investigación que me llevarán a realizarme profesionalmente como filóloga. De este modo, espero que la lectura de este trabajo se disfrute tanto como lo he hecho yo en su elaboración.

3. Estado de la cuestión

3.1. *El léxico en E/LE*

La enseñanza del léxico en el aula de español como lengua extranjera constituye uno de los aspectos fundamentales en la docencia de nuestro idioma. En primer lugar, a la hora de enseñar el conjunto de unidades léxicas que forman el español, hemos de tener en cuenta las técnicas pedagógicas y de aprendizaje que vamos a utilizar: en nuestra aula de E/LE queremos enseñar el léxico de manera estructurada y sistemática, de modo que los alumnos sean capaces de integrarlo en redes que puedan enlazar y aportar sentido. A propósito de esto, Inmaculada Sanz Álava nos dice: “La memoria es más eficaz si activa las relaciones que se establecen entre las unidades de un campo semántico, que si no lo hace” (Sanz, 2000: 2)

Para esta enseñanza del léxico el enseñante tiene que elaborar un plan de trabajo óptimo para su docencia y aprendizaje. Sobre estas propuestas de trabajo para el aula de español hay que tener presente los objetivos específicos que están relacionados con la adquisición de esta lengua, es decir, como docentes debemos de seguir un orden lógico y hay que adaptarlo al nivel de los alumnos. Algunas de las propuestas posibles podrían estar relacionadas con actividades lúdicas, relacionadas con textos literarios, comprensiones orales o, como estamos justificando en este caso, con herramientas útiles como el diccionario. En este tipo de aulas se debe proporcionar al alumno toda la información que contiene la unidad léxica para que sea capaz de usarla en tantos contextos como sea adecuado. Por lo tanto, es necesario trabajar explícitamente el significado y su uso.

3.2. *El uso del diccionario en el aula*

En el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua el diccionario desempeña un papel fundamental como instrumento de consulta en el aula. El diccionario no solo es un vehículo de transmisión de aspectos léxicos, sino también gramaticales, fonéticos e incluso culturales, ya que la información que contienen los lemas no es solo lingüística, sino también extralingüística debido a que se habla de la realidad designada en ese idioma.

Por lo tanto, se puede afirmar que el diccionario se exhibe como herramienta de análisis lingüístico por excelencia, y esto se debe a su vez a que convergen descripciones lingüísticas que corresponden a los tres niveles de análisis lingüístico: A través de su estructura vemos que el usuario puede acceder al nivel fonético-fonológico del término, gracias a la entrada; al nivel gramatical, gracias a la categoría de la palabra; y por último al nivel léxico-semántico, a través de la propia definición que se ofrece (Torres, 2012: 4). Todo ello ofrece al alumno una amplia información sobre el lema, lo que le será más fácil para su respectivo uso.

Maldonado (1998: 29) explica todas las ventajas que el diccionario puede darnos, pero también la importancia de cómo enseñar para qué sirve. Si profesor del aula hace comprender que tanto las dudas referentes al significado desconocido de las palabras como las dudas ortográficas pueden ser resueltas gracias a esta herramienta el alumno comenzará a trabajar de forma autónoma y aprovechará todos estos recursos.

3.2.1. Lexicografía bilingüe

Respecto al uso del diccionario en el aula de lengua extranjera, Elena Alonso (2014: 1) nos dice lo siguiente:

El diccionario es siempre una herramienta importante en el aprendizaje de una lengua extranjera. En el desarrollo de nuestras clases hemos podido observar los diferentes y variados perfiles de alumno en relación con el uso del diccionario, y es sorprendente encontrar desde alumnos que ni poseen un diccionario ni saben utilizarlo, hasta aquellos completamente dependientes de él, incluso cuando no lo necesitan.

Por lo general en la enseñanza de lenguas extranjeras se recomienda el uso de diccionarios monolingües (Markic, 2004: 1), aunque para el período inicial del aprendizaje de L2 sea casi necesario el uso del diccionario bilingüe. Salomé Valverde (1994: 2) nos dice al respecto:

El primer problema que se plantea antes de usar un diccionario en el aula es qué diccionario escoger. Todos los autores están de acuerdo en que, en los niveles bajos, debe permitirse al alumno el uso de los bilingües, mientras que en los niveles altos debe darse al alumno la posibilidad de usar diccionarios monolingües -y es mi experiencia que muchos alumnos lo prefieren- y dentro de

éstos son preferibles los llamados diccionarios básicos, de uso o escolares, según las diferentes denominaciones, en tanto que no dispongamos de diccionarios específicos de español para extranjeros, aunque parece ser que ésta es sólo una cuestión de tiempo.

Normalmente el estudiante de una lengua va a usar con mayor regularidad el diccionario bilingüe ya que se trata de encontrar el equivalente en su lengua materna, y así poder llevar a cabo una comprensión o expresión más óptima, según ellos. Esto supondrá un ahorro de tiempo, pero esta acción es meramente descodificadora, por lo que no permite al alumno reflexionar sobre el término y puede llegar a causar interferencias entre la L1 y la L2 debido a la limitación del diccionario que esté utilizando.

A propósito de esto, Humberto Hernández (1988: 160) nos dice que un diccionario bilingüe suele llevar a cabo la traducción de palabras simples, no del sentido de la definición. Manifiesta que este tipo de diccionarios actúan de manera muy similar a cómo lo hacen, por ejemplo, los diccionarios de sinónimos, y ello no permitirá al alumno entender las asociaciones significativas o utilizar el contexto sintáctico correcto en el uso de esas palabras. Josefa Martín (1999: 46) explica este proceso de codificación-descodificación de una manera muy clara:

El diccionario es un instrumento para la decodificación escrita (lectura), la codificación escrita (escritura), la decodificación oral (comprensión oral), la codificación oral (expresión oral), la decodificación de L1 (traducción de L2 a L1) y la codificación de L2 (traducción de L1 a L2). Por lo tanto, el diccionario es una herramienta de usos múltiples.

Intentar establecer una igualdad absoluta entre los elementos de dos sistemas lingüísticos diferentes es una tarea imposible. El diccionario debe de ser capaz de ofrecer la información suficiente para que el aprendiente pueda desarrollar habilidades suficientes para llegar a comprender sin problema y construir textos en la lengua que está estudiando.

Por lo tanto, el uso del diccionario bilingüe debería de servir como etapa inicial antes de la utilización del monolingüe. Ambos diccionarios pueden ayudar a los estudiantes dependiendo del tipo de información que necesiten y de acuerdo a sus intereses.

3.2.1.1. *Diccionarios bilingües en línea*

Cada vez son más populares entre los estudiantes de lenguas extranjeras el uso de los diccionarios en línea. No debemos confundir el diccionario en línea con el traductor en línea, de ello hablaré más adelante. Estos, los diccionarios electrónicos bilingües, ofrecen, además de las ventajas que ya ofrecían los diccionarios tradicionales, muchos puntos positivos, pero a su vez algunos en contra:

VENTAJAS:

- Trabajo autónomo: el alumno aprende a manejar las herramientas informáticas y es capaz de trabajar solo.
- Ningún coste económico de compra: la mayoría de los diccionarios bilingües en línea no suponen ningún coste en su utilización.
- La cantidad de información no tendrá límites (Ávila Martín, 61: 2000)
- No ocupan espacio: a diferencia de los diccionarios tradicionales, los electrónicos no ocupan lugar, por lo que no suponen un problema para guardarlos.
- Rapidez, exactitud e integridad en la búsqueda: quizás se trate de la ventaja más importante, ya que supone un ahorro de tiempo notable con respecto al diccionario en papel (Tang, 2001: 2).
- Ampliar el vocabulario: gracias a la rapidez de la búsqueda, el usuario no tiene ningún tipo de problema en buscar otras palabras.
- Recursos multimedia (pronunciación): muchos diccionarios electrónicos poseen recursos multimedia como es el audio para escuchar la pronunciación de la palabra o acceso a algunas imágenes.
- Buscar sinónimos y antónimos: algunos de estos diccionarios ofrecen la posibilidad, además de ver el significado, de buscar sinónimos y antónimos de la palabra en cuestión.
- La actualización de los diccionarios supondrá un coste menor.
- Poder visualizar más ejemplos: uno de los problemas de los diccionarios en papel es la falta de ejemplos. Esto se debe al limitado espacio del que dispone

cada entrada, pero con los diccionarios en línea no tenemos ese problema debido a que es ilimitado.

INCONVENIENTES:

- Distracción en la clase: el acceso a los dispositivos electrónicos (ordenadores o tabletas) y a Internet puede llegar a suponer una distracción debido a las amplias puertas que se abren dentro del buscador. Se podría dar lugar a que el alumno entrase en otras páginas y no atendiese al ejercicio propuesto.
- Posible uso difícil para los alumnos: no todos los alumnos están familiarizados con la informática y puede llegar a ser un problema la comprensión del uso de este recurso electrónico.
- Fomentar un menor esfuerzo del alumno: con el diccionario en papel ayudamos a que el alumno practique el orden alfabético, cosa que con los diccionarios electrónicos no.
- Falta de soporte técnico informático: para poder acceder a estos recursos tecnológicos es necesario contar con una serie de materiales y conexiones que no todos los centros disponen de ellos. O, que se prevea una actividad con diccionarios en línea y haya problemas de conexión (Tang, 2001: 6).
- Dificultad a la hora de elegir la acepción adecuada: al carecer límites de espacio en los diccionarios electrónicos, muchas veces encontramos demasiadas acepciones que pueden suponer un problema para los alumnos que están empezando a estudiar una lengua extranjera debido a su bajo nivel de comprensión.

Al igual que otros estudiosos de la materia, pienso que con una adecuada educación sobre el uso del diccionario en línea se pueden disminuir estos inconvenientes y aumentar las ventajas. Su uso, a su vez, está directamente relacionado con las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TICs) de la clase de ELE, recursos que se han ido extendiendo a lo largo de estos últimos años. Como bien se sabe, utilizar las nuevas tecnologías en el aula puede llegar a ofrecer aspectos positivos dentro de la clase, y en nuestro caso, para el uso del diccionario.

4. Objetivos

4.1. Objetivo general

El objetivo general de este proyecto de investigación es realizar una aproximación al plan de trabajo de aprender léxico español a través de la utilización del diccionario.

4.2. Objetivos específicos

Los objetivos específicos de este trabajo son:

- Conocer las ventajas que aporta el uso del diccionario en el aula de ELE a la hora de aprender léxico.
- Conocer los distintos tipos de diccionarios manuales y virtuales que existen para el alumnado francés principiante.
- Realizar encuestas y planes de trabajo para ver el nivel de los alumnos sobre el conocimiento de estos medios antes y después de su explicación.
- Realizar encuestas a los profesores para conocer el grado de importancia que les proporciona a los diccionarios.
- Motivar tanto a profesores como a alumnos sobre las ventajas del uso de los diccionarios para clase.
- Mostrar a los alumnos todos los recursos disponibles para poder mejorar su vocabulario en español y a su vez sus competencias lingüísticas.
- Analizar los datos obtenidos de estas encuestas y evaluar la situación actual del uso del diccionario en la enseñanza del español como lengua extranjera.

5. Metodología

Este trabajo se corresponde con un proyecto de investigación-acción debido al proceso evolutivo que se lleva a cabo en sus objetivos: en un primer lugar, se elabora un estudio sobre la situación académica en clase, posteriormente se informa al alumnado de un método de aprendizaje efectivo y por último se evalúan los resultados de si han sido capaces o no de comprenderlo.

Por lo tanto, en este trabajo se ha llevado a cabo un proceso teórico-práctico del uso del diccionario con ejemplos y resultados reales. El desarrollo del tema se ha realizado mediante una exhaustiva lectura de la bibliografía tanto en formato de papel, de bibliotecas como son las de París, Marsella o Madrid, como artículos y libros publicados en Internet. También, para la mejor comprensión del contexto de trabajo, se ha llevado a cabo un proceso de comprensión del sistema educativo francés y su relación con la docencia de lenguas extranjeras, en especial el español.

Para poner en práctica la información que se les proporcionó a los alumnos se han utilizado dos diccionarios: un diccionario en papel, *Dictionnaire Escolar visuel Espagnol-français / Français-espagnol* (2005) de la editorial Larousse, que se trata de una herramienta básica para debutantes en español; y un diccionario en línea, *Dictionnaire virtuel Larousse*, ambos de la mano de la misma empresa francesa. Se seleccionó estos materiales debido al prestigio que ofrece esta editorial en el país y a la buena calidad de sus productos. Para la creación de los sondeos iniciales de preconocimiento se ha utilizado la plataforma virtual de Formularios de google.fr, y para el test de satisfacción después de los ejercicios se ha realizado de forma oral en la clase de expresión oral española.

Las actividades realizadas sobre el uso de los diccionarios son de elaboración personal. Para ello, se ha consultado diferente bibliografía como por ejemplo *Los diccionarios en el aula de español como lengua extranjera. Algunas actividades* de Salomé Torres González (1994), el Centro Virtual Cervantes o diferentes manuales franceses sobre el aprendizaje del español.

6. Investigación sobre el uso del diccionario en aulas francesas de E/LE

6.1. Descripción del marco contextual

6.1.1. Contexto

El contexto temporal y espacial sobre el cuál se ha llevado a cabo esta investigación ha sido el siguiente: desde la elección del tema, enero de 2016, hasta mayo del mismo año se ha tratado la documentación, elaboración de encuestas y actividades y tratamiento de las respuestas; el lugar ha sido en dos centros de enseñanza pública francesas situados en la localidad de Aubagne (Provence-Alpes-Côte d’Azur, Francia), Collège Nathalie Sarraute y Collège Lou Garlaban, en los cuales he ejercido durante 7 meses como auxiliar de conversación de español.

6.1.2. Perfil de los profesores

Durante esta investigación se ha trabajado con cuatro profesoras francesas de los centros de enseñanza mencionados. Todas ellas han realizado los estudios universitarios de español y han obtenido con éxito la plaza fija en estos colegios. Tres de ellas cuentan con más de 15 años de experiencia como docentes de español y todas poseen un gran interés por el idioma y su mejoría de este, tanto a nivel personal como a nivel profesional. Todas trabajan con manuales franceses sobre la enseñanza del español en el que, como se pudo comprobar, no incluyen ninguna referencia al diccionario o a su uso en el aula.

6.1.3. Perfil de los alumnos

Los alumnos a los cuales se les ha realizado las encuestas y actividades pertenecen a los cursos de 5ème, 4ème y 3ème (equivalentes a 1º de la E.S.O., 2º de la E.S.O. y 3º de la E.S.O. en el sistema educativo español) de los centros que ya he mencionado antes. Se comprenden entre las edades de 12 a 16 años. Todos ellos son de nacionalidad francesa excepto ocho alumnos procedentes de Perú, Argelia, Italia, Túnez y Marruecos.

En el centro Collège Lou Garlaban pueden escoger entre italiano y español en 5ème, y si eligen la opción de español puede optar, a su vez, por hacerlo de forma

bilingüe (5 horas a la semana) o normal (3 horas a la semana) hasta el último curso, 3ème. En el otro centro, Collège Nathalie Sarraute, es obligatorio el curso de español a partir de 4ème.

6.2. Estudio sobre el uso de los diccionarios en clase

6.2.1. Situación previa

Gracias a mi trabajo como auxiliar de conversación he podido tener contacto con más de 60 alumnos franceses estudiantes de español como lengua extranjera. Mi proyecto inicial como Trabajo de Fin de Máster era tomar alguna de las clases, aquellos que llevan más tiempo estudiando español, y realizarle algunas preguntas y encuestas sobre el uso de diccionarios como herramienta de estudio para el aprendizaje del léxico español, para así llevar a cabo una investigación sobre los métodos y usos de diccionarios y los beneficios que aporta para su léxico. Mi sorpresa fue cuando, en clase de expresión oral, me dijeron que apenas, por no decir casi nunca, utilizaban el diccionario en papel, y si hacían uso de alguno era del traductor de frases del buscador Google. Por ello, decidí cambiar el rumbo de mi investigación adentrándome en algo que podía o no tener éxito: elaborar una explicación sobre el uso del diccionario, practicar y evaluar los conocimientos aprendidos. Todo ello para contestar a la pregunta de por qué no utilizan el diccionario como herramienta de estudio para la clase de español.

6.2.2. Encuesta a los alumnos¹

La encuesta de conocimientos iniciales se llevó acabo para conocer el papel de los diccionarios en el estudio del español de los alumnos. Se realizó a través del Formulario de google.fr, una plataforma virtual que permite realizar encuestas online sin necesidad de registro o introducir datos personales. En esta investigación personalicé las preguntas pudiendo escribir o elegir entre varias opciones de la siguiente manera (traducción al español):

- ¿Desde cuándo estudias el español? ¿Cuál es tu nivel?
- ¿Utilizas algún tipo de diccionario para los deberes de español? Sí / No

¹ Véase Anexo I

- ¿Tienes un diccionario en casa? Sí / No
- Si sí... ¿Este diccionario es bilingüe (francés-español)? Sí, es un diccionario bilingüe francés-español, español-francés / No, es un diccionario escrito solo en español / Otros
- ¿Qué es lo que más buscas en un diccionario? Vocabularios / Verbos / Expresiones / Frases / Otros
- ¿Utilizas diccionarios en línea? No, nunca 1 / 2 / 3 / 4 / 5 Sí, siempre
- ¿Qué prefieres, ¿diccionario en papel o en línea? ¿Por qué?
- ¿Con qué dificultades te encuentras cuando buscas una palabra en un diccionario de papel? Pierdo mucho tiempo / No sé cómo utilizar el diccionario / Es más fácil utilizar diccionarios electrónicos / El diccionario en papel no es claro / Otros
- ¿Qué mejorarías en los diccionarios?

6.2.2.1. Resultados de la encuesta a los alumnos²

Esta encuesta se realizó a las clases de 5ème 3 del Collège Nathalie Saurrate, y 4ème 2 y 3ème bilangue del Collège Lou Garlaban, contando con un total de 46 alumnos, de los cuales 42 participaron en esta encuesta. Los resultados a las preguntas realizadas son:

²Véase Anexo II

¿Desde cuándo estudias español? ¿Cuál es tu nivel?	Los alumnos de la clase de 5ème 3 estudian español desde septiembre, los de 4ème 2 dos años y los alumnos de 3ème bilangue es un tercer año de español. Por lo tanto, el nivel de español en general sería A1-B1.
¿Utilizas algún tipo de diccionario para realizar tus tareas de español?	Para esta pregunta el 77,8% de los alumnos contestaron que no utilizan ningún tipo de diccionario para sus tareas de español, en cambio, el 22,2% de los alumnos contestaron que sí lo utilizan.
¿Tienes un diccionario en casa?	El 62,5% de los encuestados afirman que tienen un diccionario en sus casas. Por el contrario, el 37,5% dicen que no.
Si sí... ¿Este diccionario es bilingüe (francés-español)?	Casi todos los encuestados, el 93,3%, contestan que su diccionario es bilingüe.
¿Qué es lo que más buscas en el diccionario?	De todo lo que los encuestados buscan en el diccionario, lo que más es el vocabulario, seguidamente de los verbos y a continuación las expresiones y frases hechas.
¿Utilizas diccionarios en línea?	La respuesta que más porcentaje ha recibido es la de “Sí, siempre” (5 en la escala) con un 34,8%. Le sigue “algunas veces” (3) con un 26,1%. A continuación, “de vez en cuando” (2) con 21,7% seguido de “a menudo” (4) con un 13%. Por último, está “no, nunca” (1) con solo un 4,3%.
¿Diccionarios en línea o en papel? ¿Por qué?	El 68% de los encuestados prefieren el diccionario en línea principalmente por dos motivos: la búsqueda es más fácil y es gratuito. El resto, el 32%, prefieren el diccionario en papel ya que aseguran que es más fiable y claro que el otro.
Dificultades de la búsqueda de palabras en diccionarios de papel	La respuesta más utilizada en esta pregunta ha sido la de “es más fácil utilizar diccionarios electrónicos”, y le sigue “No sé cómo utilizar un diccionario”
¿Qué mejorarías en los diccionarios?	Casi el 80% de los encuestados contestan que mejorarían el diccionario insertando más ejemplos para cada acepción. El resto, contesta que se podría mejorar con imágenes, lengüetas de separación para el orden alfabético o glosario con expresiones españolas habituales.

6.2.3. Encuesta a profesores

El papel del profesor como guía para la utilización del diccionario dentro y fuera de clase de E/LE es fundamental, por ello se elaboró una encuesta para conocer la importancia de este recurso dentro de sus procedimientos pedagógicos. En ella se preguntaba lo siguiente:

- ¿Usas diccionarios durante la clase de español?
- Si es así, ¿monolingüe o bilingüe?
- ¿Hay diccionarios en el aula corriente de español? ¿Y en la biblioteca del centro?
- ¿Animas a los alumnos a que utilicen el diccionario en sus casas?
- ¿Has dedicado algún momento del curso para hablar del uso del diccionario?
- Para tu uso personal, ¿prefieres diccionarios en papel o en línea?
- ¿Y para el uso de los alumnos?
- Ventajas que le encuentras al uso del diccionario en el aula
- Inconvenientes que le encuentras al uso del diccionario en el aula
- ¿Qué mejorarías en el diccionario para un uso más óptimo?

6.2.3.1. Resultados de la encuesta a profesores

¿Usas diccionarios durante la clase de español?	La totalidad de las profesoras contestaron “Algunas veces”
Si es así, ¿monolingüe o bilingüe?	El 100% de los encuestados contestó que utilizaban un diccionario bilingüe durante la clase de español
¿Hay diccionarios en el aula corriente de español? ¿Y en la biblioteca del centro?	Dos de las profesoras, ambas pertenecientes al mismo centro, contestaron que disponían de dos o tres diccionarios por clase y la misma cifra en la biblioteca del centro. Las otras dos, dijeron que no tenían diccionarios en clase pero sí en la biblioteca.
¿Animas a los alumnos a que utilicen el diccionario en sus casas?	El 75% de los encuestados aseguran que sí animan a los alumnos a que utilicen el diccionario en sus casas pero quizás de manera insuficiente. El otro 25% dice que no.
¿Has dedicado algún momento del curso para hablar del uso del diccionario?	El 50% de las profesoras reconoce que sí ha hablado de cómo utilizar el diccionario pero de manera excesivamente breve. Un 25% dice que sí ha dedicado tiempo al diccionario en clase y otro 25% dice que no.
Para tu uso personal, ¿prefieres diccionarios en papel o en línea?	El 75% de los encuestados prefiere el diccionario en papel para su uso personal, el otro 25% prefiere en línea.
¿Y para el uso de los alumnos?	El 100% de los encuestados prefieren el diccionario en papel para el uso de los alumnos
Ventajas que le encuentras al uso del diccionario en el aula	Entre las diferentes ventajas que exponen los encuestados, la más utilizada es la de facilitar la autonomía de trabajo al alumno y la de ampliar su léxico.
Inconvenientes que le encuentras al uso del diccionario en el aula	El 75% de las profesoras hablan de “perder el tiempo” como mayor inconveniente. El otro 25% no ha respondido esta pregunta.
¿Qué mejorarías en el diccionario para su uso más óptimo?	El 50% de los encuestados dice que pondría más ejemplos para cada acepción. Un 25% opina que mejoraría el diccionario incluyendo más expresiones españolas de la vida

	cotidiana y el otro 25% mejoraría las transcripciones fonéticas para ayudar a la pronunciación del alumno.
--	--

6.2.4. Análisis de las encuestas

Debido a toda la información proporcionada por estos sondeos se pudo extraer diferentes conclusiones previas que respondían a la pregunta anteriormente formulada sobre el poco éxito del diccionario como herramienta de estudio del léxico. Según los datos extraídos, se entiende que los alumnos no utilizan este recurso debido al desconocimiento que tienen hacia él, proporcionado en parte por el profesorado y el escaso interés de ellos mismos por conocer otras alternativas diferentes a los traductores automáticos, según ellos, la opción más cómoda.

Por ello, en medio de este proyecto de investigación se plantea la cuestión de qué pasaría si fueran adecuadamente informados, tanto a nivel lingüístico como a nivel extralingüístico. Y para ello, se lleva a cabo una serie de explicaciones sobre los materiales útiles tanto a alumnos como profesores y posteriormente ponerlo en práctica para evaluar su comprensión o no.

6.2.5. Ejercicios sobre el uso del diccionario

6.2.5.1. *Qué diccionario escoger*

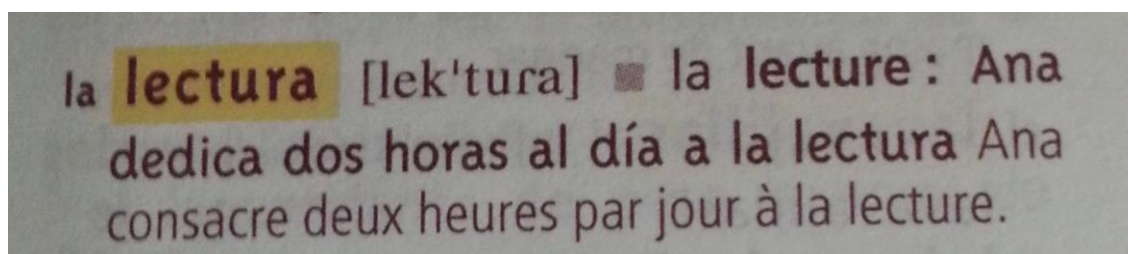
Para la elección del diccionario con el cual iba a trabajar los ejercicios con los alumnos me planteé la primera cuestión: monolingüe o bilingüe. Decidí optar por el diccionario bilingüe debido al bajo nivel de español de los alumnos y a la disponibilidad de material en los centros. Para ello, seleccioné dentro la oferta de los centros aquellos que cumplieran algunos requisitos básicos (Prado Aragonés, 2005: 3):

- El léxico seleccionado en el diccionario se adecua a las necesidades de los alumnos

- El léxico es actual y no anticuado
- Definiciones claras y comprensibles para el alumnado
- Contiene modismos y frases hechas del español
- Incluye apéndice gramatical

Como ya he ido anunciando a lo largo de este trabajo, he seleccionado para los alumnos el diccionario en papel *Dictionnaire Escolar visuel Espagnol-français / Français-espagnol* (2005) y <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais> como ejemplo de diccionario en línea, ambos diccionarios pertenecientes a la editorial francesa Larousse. Este diccionario manual se encontraba en ambos colegios en los que impartía clase y me sirvió como buena herramienta debido a su contenido.

Este diccionario en papel se compone de un pliego de principios (pastas del libro con los colores rojo y amarillo, portadilla, hojas de cortesía, contraportada, portada, prólogo, listados de colaboradores y listados de abreviaturas) todo ello dividido en dos columnas: en la columna de la izquierda explicado en francés y en la columna de la derecha explicado en español. El cuerpo del diccionario se divide en tres partes: glosario de palabras francés – español organizadas por orden alfabético, unidades léxicas divididas por temas acompañadas de ilustraciones y un glosario de palabras español – francés, organizadas también por orden alfabético. La distribución de las palabras presentadas aparece en dos columnas con corondel ciego. La presentación de la entrada lexicográfica de cada palabra viene de la siguiente manera:

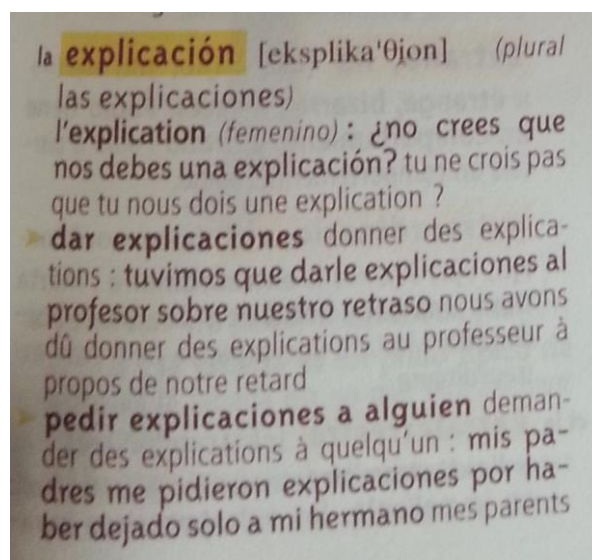


El lema aparece resaltado con color amarillo, podemos pensar que se utiliza este método gráfico para diferenciar el lema (lo principal) del resto del artículo lexicográfico. En este tipo de diccionarios encontramos, en vez de la abreviatura con la información gramatical, el artículo determinado que lo acompañaría. De esta forma, el

usuario puede entender que se trata de una palabra de género femenino que está en singular. A continuación podemos observar la transcripción fonética y un cuadrado sombreado que supone la separación de la palabra, en este caso en español, con su traducción.

La traducción aparece también con el artículo determinado seguida de dos puntos. Ello introduce un ejemplo de la palabra en el idioma en el que se corresponda el lema, y a continuación, de forma menos resaltada gráficamente, la traducción del mismo ejemplo.

Cuando una palabra tiene diferentes acepciones aparecen divididas por párrafos, todas ellas con su respectivo ejemplo y su traducción. También encontramos casos en los que una palabra en español tiene varios significados en francés o viceversa, en cuyo caso también se divide por párrafos.



Para los sustantivos o adjetivos en los que el alumno puede encontrar dificultad a la hora de formular el plural aparece directamente después de información fonética. También encontramos información sobre las unidades léxicas pluriverbales, que aparecen distribuidas por párrafos con su correspondiente traducción y ejemplos.

Como veíamos en las encuestas, algunas de las mejoras que proponían tanto alumnos como profesores en los diccionarios eran los ejemplos y las unidades pluriverbales.

Los ejemplos ilustran la definición de la palabra y nos sirve como prueba de validez de esta. El usuario estudiante de español encuentra en la definición un modelo abstracto, mientras que el ejemplo le sirve de modelo concreto. Esto le ayudará a comprender mejor el significado y poder utilizarlo, sino es de manera exacta, paralela. Pérez Lagos (1998: 163) nos dice que el lexicógrafo no debería tomarse la libertad de inventar ejemplos como productos artificiales, sino que se deben seleccionar adecuadamente a partir de referencias aportadas por un completo corpus de texto, tanto escrito como orales. En este caso podemos observar que se trata de ejemplos inventados muy básicos, quizás adaptados al nivel que intentan instruir.

La lematización de las unidades léxicas pluriverbales es uno de los mayores problemas de macroestructura lexicográfica. Normalmente el criterio que se aplica a la hora de representarlo en el texto es: sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre y adverbio; y hemos podido comprobar que así se cumple a lo largo de todo este manual. Pero nos sorprende que en diccionarios tan básicos como por ejemplo es este, aparezcan en muchas entradas diferentes unidades pluriverbales ya que se trata de algo que no es muy corriente encontrarlo en la lexicografía española. Estas unidades léxicas constituyen una parte importante dentro de la lexicología del español, y por ello, es importante que el estudiante de español las conozca.

Siguiendo con la estructura del manual encontramos que en los finales del diccionario aparece una lista de verbos en español conjugados de la siguiente manera: infinitivo, gerundio, participio, modo indicativo (presente, pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto, imperfecto, futuro, futuro compuesto, condicional), modo subjuntivo (presente, pretérito imperfecto) e imperativo. La mayoría de estos verbos presentan algún tipo de irregularidad en su conjugación. Por último, encontramos la bibliografía del diccionario.

Como podemos comprobar, se trata de un diccionario elemental pero muy completo en cuanto a información gramatical y léxica. Dentro de las diferentes opciones que tenía, me pareció la más adecuada para el nivel de español que están tratando los alumnos.

En cuanto al diccionario en línea, podemos observar que ofrece más de cien mil entradas, tanto de palabras como de expresiones. En su página principal (además de publicidad, relaciones con las redes sociales y demás) aparecen diferentes reglas

gramaticales del español (varían según el día) y una barra buscadora para escribir la palabra que vamos a buscar.



La información gramatical de la entrada aparece de manera explícita (tipo de palabra y género). Por el contrario, se especifica de forma abreviada el género de la palabra traducida. En este caso, a diferencia del diccionario manual, encontramos otros usos de la palabra con sus respectivas traducciones. Ambos casos, tanto en español como en francés, vienen acompañados de contenido multimedia para la escucha de la pronunciación.

Podemos observar que se trata de un diccionario más técnico y profesional que el manual de papel que hemos tratado. Esto puede llevar a confusión a los alumnos, no ya solo por el nivel de dificultad sino por la falta de ejemplos. Por el contrario, el recurso multimedia es un punto muy positivo en las entradas de este diccionario en línea.

6.2.5.2. *Cómo utilizar un diccionario bilingüe*

Para la explicación sobre el uso del diccionario en papel se tuvo que utilizar un manual para cada pareja de alumnos debido a la falta de materiales del colegio. Ello no resultó un impedimento para seguir la clase o realizar las tareas. Los objetivos que se llevaron a cabo fueron:

- Dar a conocer las ventajas que aporta el uso del diccionario para el aprendizaje del léxico español

- Mostrar los recursos que se ofrecen en el centro: diccionarios en clase, diccionarios en la biblioteca, ordenadores con conexión a internet para utilizar diccionarios en línea,...
- Motivar tanto a alumnos como a profesores sobre los beneficios que aporta el diccionario

La explicación sobre el uso del diccionario tuvo dos horas de duración para cada clase y se realizó con una presentación multimedia en forma de diaporama. En una primera hora, se realizó un acercamiento al diccionario: lluvia de ideas, cómo se le llama a la portada, prólogo, introducción,... Después se leyó atentamente la descripción del artículo lexicográfico, es decir, cómo se nombra a las diferentes partes de la entrada del diccionario. Estas explicaciones siempre han estado acompañadas de la advertencia de que debemos utilizar el diccionario para lo preciso, es decir, no se debe realizar un uso excesivo de él ni crear una dependencia que nos limite tanto en trabajo como en tiempo empleado. En la segunda hora, se leyeron varios ejemplos de entradas y analizaron, gracias a la información que aparecía al principio del diccionario, todas sus partes e información que nos transmitían. Esta explicación tuvo lugar tanto en francés como en español.

Sobre esta explicación sobre el uso del diccionario bilingüe los alumnos sintieron un primer rechazo hacia los contenidos que se estaban exponiendo debido a su poca familiarización con el manual: recordemos que el 83,2% de los alumnos no utiliza habitualmente el diccionario para trabajar y el 68% lo hace con diccionarios en línea. Gracias a la clara exposición de contenidos los estudiantes captaron el mensaje y recibieron la información ofrecida con interés.

Respecto al diccionario en línea solo precisó de una hora para explicar el funcionamiento del sitio electrónico de *Larousse*. Todo esto tuvo lugar en las salas de informática de los centros donde posteriormente se realizaron las actividades propuestas para este bloque

6.2.5.3. *Actividades relacionadas con el diccionario*

Las actividades que se propusieron para los alumnos tuvieron la finalidad de poner a prueba los conocimientos que los estudiantes habían aprendido tras la explicación de los diccionarios en los que les enseñaban todas las ventajas de este y cómo utilizarlo. A la hora de elaborar las actividades se llevó a cabo un proceso de adiestramiento en las estrategias de comprensión lectora, es decir, que el uso del diccionario no sea una acción pasiva sino un ejercicio de análisis y comprensión (Torres, 2004: 4). Se hicieron un total de 4 actividades: dos de ellas con diccionarios de papel y dos de ellas con diccionarios en línea.

La enseñanza del léxico español a través de los diccionarios no es solo que los estudiantes aprendan vocabulario hasta entonces desconocido, sino también generar la curiosidad y motivación de aprender más unidades léxicas de nuestro idioma. Por ello, se proponen estas actividades para favorecer el interés de los alumnos por ampliar su vocabulario, que ello implica también contribuir a su autonomía como estudiantes de español.

Gracias a un glosario de vocabulario elaborado en años anteriores, pude realizar la primera actividad. Se trata de adivinar de qué palabra se está hablando, se ofrece la explicación en español y deben de encontrar el lema en español, por lo que estaríamos jugando con la creación (sin que ellos fueran conscientes) de un diccionario monolingüe. Cuentan con la ventaja de conocer ya la palabra, solo tienen que hacer memoria y verificar con sus diccionarios si se trata de esa palabra o no. La finalidad de esta actividad es recordar el vocabulario ya aprendido.

Actividad 1: ¿Cuál es la palabra escondida?

Encuentra la palabra escondida tras estas definiciones. Usa el diccionario para comprobar si es correcto o no.

- ¿___?: Máquina para lavar los platos, cubiertos, vasos,...
- ¿___?: Habitación de la casa donde se cocina
- ¿___?: Manchas de color rojizo que salen en las mejillas

- ¿___?: Deporte en el que hay que hacer entrar un balón en una portería utilizando solo los pies
- ¿___?: Instrumento para escribir con tinta especial y en la punta una bola de metal que gira

Para trabajar con el lexicón mental y fomentar la memoria, se ha propuesto la siguiente actividad. En ella se pedirá a los estudiantes que, en un primer lugar, escriban todas las palabras que conocen que empiecen por determinadas grupos de letras que se proponen. A continuación, verificarán con el diccionario si existen más palabras que comiencen por esas letras. La finalidad de este ejercicio es que el alumno sea consciente de las palabras que conoce y, gracias a la revisión posterior, aprenda nuevo vocabulario.

Actividad 2: ¿Cuántas palabras conoces?

Escribe a continuación cuántas palabras conoces que comiencen por estas letras. Cuando tu compañero y tú hayáis acabado, busca en el diccionario si existen más o no.

- AL-
- BR-
- CH-
- FR-
- LL-
- PL-
- TR-

Para poner en práctica el diccionario en línea llevé a cabo una actividad relacionada con los sinónimos. Presenté una palabra que todos conocían y a continuación una lista de léxico, de las cuales ellos, a través del diccionario en línea, tenían que adivinar cuáles eran sinónimos de la principal. La finalidad de este ejercicio es que aprendan a utilizar esta herramienta y ampliar su léxico.

Actividad 3: Encuentra los sinónimos

¿Cuál de las siguientes palabras son sinónimas entre sí? Ayúdate del diccionario para saber qué significan.

- Feliz: arrollador, persiana, contento, almohada, feliz, irritante.
- Coche: pata, vuelta, vehículo, bicicleta, esponja, automóvil
- Esperanza: confianza, autoritario, ilusión, peluche, malhumorado, estridente
- Guerra: acicalarse, conflicto, democracia, enfrentamiento, reloj, casco
- Ver: reír, mirar, balbucear, alucinar, observar, forzar

La cuarta y última actividad tiene que ver con las unidades léxicas pluriverbales. Como hemos visto, este diccionario ofrece este tipo de unidades léxicas, concretamente algunos refranes españoles. Para ello, se les presentará refranes españoles y ellos tendrán que buscar las palabras adecuadas para encontrar el significado.

Actividad 4: ¿Qué quieren decir estas expresiones?

Con la ayuda del diccionario virtual de Larousse, busca la palabra principal de las locuciones para poder encontrar su significado en francés.

- No por mucho madrugar amanece más temprano
- Dios aprieta pero no ahoga
- Al pan pan y al vino vino
- A lo hecho, pecho
- Perro ladrador, poco mordedor
- Entrar por un oído, salir por el otro.

6.2.5.4. *Evaluación de las actividades*

Para el desarrollo de estas actividades tuve el privilegio de poder estar con los alumnos en la clase y ayudarles en las dudas que se presentaban. Respecto a la primera actividad, los alumnos no encontraron gran dificultad a la hora de buscar las palabras: se trataba sobre todo de un ejercicio de entrenamiento. El resultado fue todo un éxito y los alumnos estaban contentos por tener un “gran solucionario” entre las manos.

La segunda actividad supuso todo un reto para ellos, y hasta lo sintieron como si se tratase de un concurso entre los compañeros de clase. El resultado fue asombroso, ya que no conocían todas las palabras del diccionario pero quisieron aprender e informarse del resto de palabras de manera autónoma con mucho gusto e interés.

La tercera actividad, relacionada con los diccionarios virtuales, tuvo muy buenos resultados. La gran mayoría supo llevar a cabo de manera satisfactoria el ejercicio. Se trataba de una actividad fácil, pero de esta manera estaban aprendiendo indirectamente otro vocabulario.

La cuarta y última actividad tuvo un desarrollo más complejo pero las reacciones posteriores fueron muy buenas. Fue algo más difícil para los alumnos poder encontrar el núcleo de la locución para buscar la expresión en el diccionario (que todas ellas vienen en el diccionario en línea de Larousse), pero tras conocer su significado literal y figurado sintieron tanta curiosidad por conocer más que pidieron más ejercicios parecidos.

Podemos considerar que las actividades propuestas para utilizar los diccionarios tuvieron unos resultados exitosos: el alumno consiguió aprender sin problema la explicación que se le dio, comprendió a la perfección lo que se pedía en las actividades y las llevó a cabo con resultados muy buenos.

6.2.6. Sondeo post-actividades

Al igual que el sondeo pre-encuesta, el sondeo post-actividades se llevó a cabo en la clase de expresión oral (e interacción social) dedicada para el curso de español en los centros. Esta tiene un carácter informal ya que no existen documentos ni pruebas que lo certifiquen, pero se tomó nota en todo momento de la opinión de los alumnos. Las conclusiones que se sacaron tras este sondeo fueron:

- A los alumnos le sorprendió la facilidad con la que se organiza el diccionario. Ese rechazo inicial por complejidad venía a raíz del desconocimiento, ya que en realidad nunca se habían parado a leer o echarle un vistazo al manual.
- A los alumnos le gustó el tipo de actividades que realizaron, les parecieron divertidas y tenían interés por realizar más similares.
- Les pareció atractiva la estructura del diccionario en papel que se les presentó. No se plantearon comprar un manual para trabajo personal pero sí utilizar con más regularidad aquellos que dispone el centro, tanto en clase como en la biblioteca.
- Quedaron muy satisfechos con la propuesta electrónica y anotaron este recurso como “indispensable a la hora de realizar las tareas de español”.

Podemos comprobar que el nivel de satisfacción y éxito de la propuesta teórica junto con las actividades es muy elevado si lo comparamos con el principio de la investigación. Pero esto no solo ocurrió con los alumnos, también con los profesores: tras la explicación y puesta en práctica los profesores acogieron estos conocimientos de manera muy positiva y me pidieron más información y recursos al respecto. Tuve el placer de explicarles, ya no como alumnos sino como docentes, las ventajas del uso del diccionario en clase o para las tareas de español y les pareció un muy eficaz método para el aprendizaje del léxico del español. Tanto fue así, que para la elección del material para el curso siguiente escogieron por unanimidad el manual *Buena Onda, espagnol – LV2 5ème A1* de la editorial francesa Bordas, en el que se le presta gran atención al uso del diccionario y se proponen muchas actividades relacionadas con este

7. Conclusiones

Gracias a este trabajo tan enriquecedor he podido revisar y aprender diferentes aspectos teóricos de la lexicografía y ponerlos en práctica con un éxito, como he visto, abrumador. Es por ello que me veo capacitada para contestar a la pregunta que formulé al principio de este proyecto de investigación-acción: los alumnos franceses no están acostumbrados a utilizar el diccionario como herramienta para sus tareas de léxico del español porque no están familiarizados con este y no conocen todas las ventajas que puede llegar a ofrecer.

Por este trabajo se ha llevado a cabo un proceso de aprendizaje en el que ya no solo el alumno utilizará más el diccionario, sino que ha aprendido a usarlo de la forma correcta y apropiada sea cual sea su formato. Hemos podido comprobar, viendo los diferentes tipos y recursos que ofrecen, que no existe un diccionario válido para encontrar todo lo que se busca y que esté adaptado a nosotros, pero gracias a los diccionarios en línea tenemos una actualización continua de todo el léxico y sus traducciones.

Con un diccionario bilingüe adaptado al nivel podemos encontrar información gramatical, estilística y pragmática para completar las necesidades de los estudiantes de español. Aunque los alumnos aún continúan usando el diccionario como obra de consulta, es decir, con función descodificadora, con su uso comprobarán que más que un manual se trata de una obra de aprendizaje del léxico y podrán manejarlo como instrumento codificador.

Con las encuestas iniciales hemos comprobado que los profesores consideraban que el uso del diccionario sería más productivo siempre y cuando se dedique tiempo a enseñar su uso y realizar ejercicios sobre ello. Con los resultados de este proyecto de investigación han quedado muy satisfechos y motivados, por lo que se podría decir que gracias a mi explicación se ha abierto un camino que ellos podrán continuar. Estas explicaciones son fundamentales si pretendemos que el estudiante aproveche al máximo todas las posibilidades que el diccionario ofrece. Concienciar a los futuros alumnos que a partir de ahora cursen el español de todas las ventajas que ofrece el diccionario, así como informar sobre la oferta editorial disponible y de estrategias y ejercicios no es

tarea fácil. Afortunadamente estos centros cuentan ya con los manuales de español que tratan los diccionarios, cosa que como hemos visto antes no se hacían mención a esto.

Gracias a este proyecto de investigación-acción, se ofrecerán a los estudiantes los instrumentos necesarios para que, a través del aprendizaje autónomo, se lleve a cabo un proceso de adquisición del léxico muy productiva. También tenemos que valorar los numerosos aspectos positivos que ofrece el uso de las nuevas tecnologías en clase, ya que estas ofrecen una gran cantidad actualizada de recursos, rapidez e información.

Concluyo con que gracias a la correcta formación y utilización del diccionario se puede llegar a un aprendizaje efectivo del léxico de una lengua extranjera, en nuestro caso el español. Ciertamente es que la lexicografía actual presenta aún algunas deficiencias pero esta debe sentirse motivada para su evolución gracias a la gran aceptación que comienza a tener en el público estudiantil.

Este proyecto de investigación me ha ayudado a poner en práctica aspectos teóricos de los que siempre había oído hablar o estudiado y, a su vez, desarrollar un trabajo con éxitos favorables que me animan a seguir investigando y trabajar en el mundo del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera.

8. Bibliografía

ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo (2009): Los diccionarios electrónicos del español. Cuadernos de Lengua española, Arco/Libros.

ALONSO, Elena; PALACIOS, José Manuel (2013): El uso del diccionario en el aula de ELE, Centro Virtual Cervantes [En línea:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2013-2014/08_alonso-palacios.pdf Fecha de consulta 22/02/2016]

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2003): La enseñanza del léxico y el uso del diccionario, Madrid, Arco/Libros.

ÁVILA MARTÍN, M^a DEL CARMEN (2000): “El diccionario en el aula: Sobre los diccionarios escolares destinados a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua materna”, Universidad de Granada, Monográfica.

CRUZ ESPEJO, Edilberto (1999): Aspectos generales de la lexicografía, Centro Virtual Cervantes [En línea
http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_002_054_0.pdf Fecha de consulta: 12/02/2016]

HERNÁNDEZ, Humberto (2008): Retos de la lexicografía didáctica española, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

_____ (2006): El diccionario informatizado como recurso en la enseñanza de E/LE: límites y posibilidades, Universidad de la Laguna.

MALDONADO, CONCEPCIÓN (1998): “El uso del diccionario en el aula”, Cuadernos de Lengua Española, Madrid, Arco/Libros S.L.

MARKIC, Jasmina; PIHLER, Barbara (2004): El uso de los diccionarios bilingües en la enseñanza de español como lengua, Centro Virtual Cervantes [En línea
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0546.pdf Fecha de consulta: 25/03/2016]

MARTÍN GARCÍA, Josefa (1999): El diccionario en la enseñanza del español, Madrid, Arco/Libros.

PRADO ARAGONÉS, JOSEFINA (2005): “El uso del diccionario para la enseñanza de la lengua: consideraciones metodológicas”, Vol. XXIX (Especial) Universidad de Costa Rica.

PÉREZ LAGOS, Manuel Fernando (1998): Sobre algunos aspectos del quehacer lexicográfico, Universidad de Málaga

SANZ ÁLAVA, Inmaculada (2000): El léxico en la enseñanza de ELE: una aplicación práctica para el nivel intermedio [En línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0635.pdf Fecha de consulta: 10/03/2016]

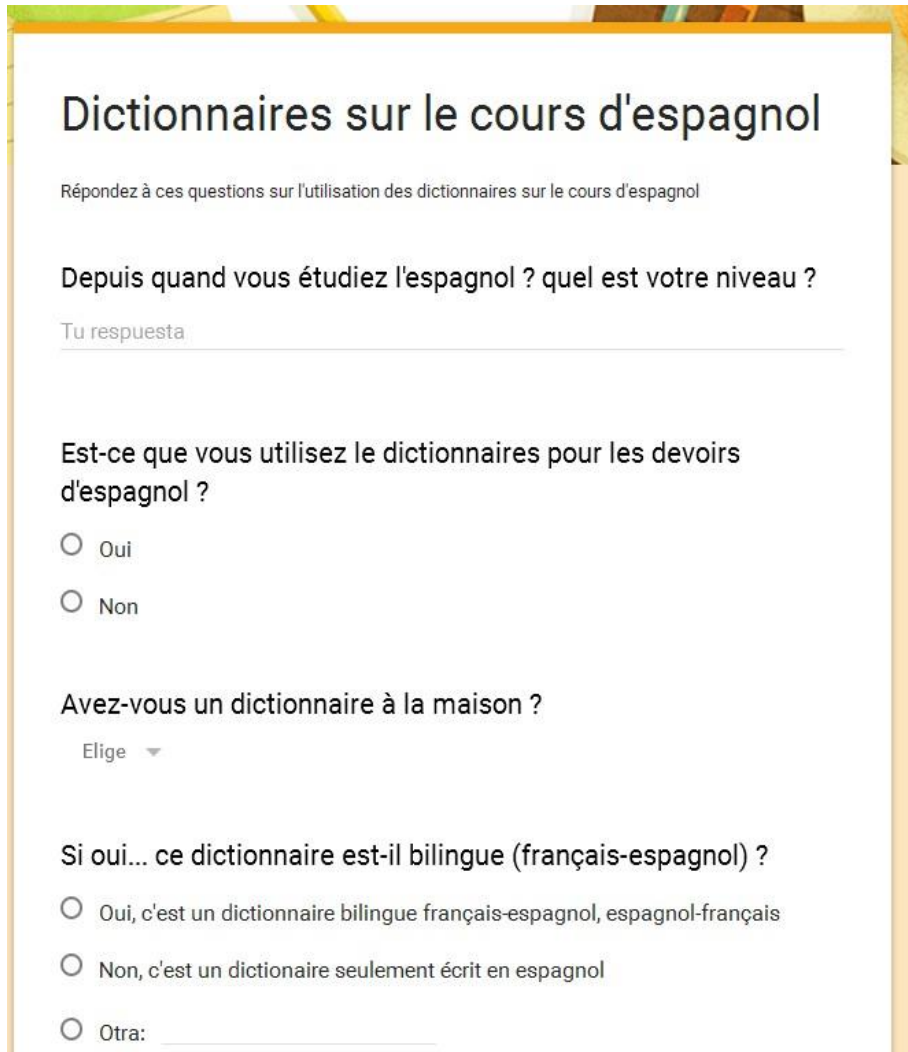
TANG, YU-WEN (2001): La utilización de diccionarios electrónicos para el aprendizaje de la lengua española en Taiwán, Centro Virtual Cervantes [En línea http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0225.pdf Fecha de consulta: 09/04/2016]

TORRES GONZÁLEZ, Salomé (2004): Los diccionarios en el aula de español como lengua extranjera. Algunas actividades. Centro Virtual Cervantes [En línea http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0163.pdf Fecha de consulta: 19/02/2016]

TORRES MARTÍNEZ, MARTA (2014): “Aproximación al diccionario en la enseñanza de ELE desde una perspectiva diacrónica. ¿Usamos el diccionario?: recurso electrónico de formación”, en La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI, ASELE, pp. 709-718.

9. ANEXOS

Anexo I



Dictionnaires sur le cours d'espagnol

Répondez à ces questions sur l'utilisation des dictionnaires sur le cours d'espagnol

Depuis quand vous étudiez l'espagnol ? quel est votre niveau ?

Tu respuesta _____

Est-ce que vous utilisez le dictionnaires pour les devoirs d'espagnol ?

☐ Oui

☐ Non

Avez-vous un dictionnaire à la maison ?

Elige ▼

Si oui... ce dictionnaire est-il bilingue (français-espagnol) ?

☐ Oui, c'est un dictionnaire bilingue français-espagnol, espagnol-français

☐ Non, c'est un dictionnaire seulement écrit en espagnol

☐ Otra: _____

Que cherchez-vous de plus dans votre dictionnaire ?

- ☐ Vocabulaire
- ☐ Verbes
- ☐ Expressions
- ☐ Phrases
- ☐ Otro: _____

Utilisez-vous des dictionnaires en ligne ?

	1	2	3	4	5	
Non, jamais	☐	☐	☐	☐	☐	Oui, souvent

Lequel vous préférez des dictionnaires (en papier ou en ligne) ?
Pourquoi ?

Tu respuesta _____

Quelles difficultés rencontrées quand vous cherchez un mot dans un dictionnaire ?

- ☐ Je perd beaucoup de temps
- ☐ Il est difficile de comprendre comment ça marche le dictionnaire
- ☐ C'est plus facile utiliser des dictionnaires en ligne
- ☐ Le dictionnaire en papier n'est pas claire
- ☐ Otro: _____

Qu'est ce qu'on peut améliorer dans le dictionnaire ? (Exemples, images, explications ...)

Tu respuesta

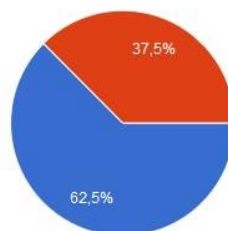


ENVIAR

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

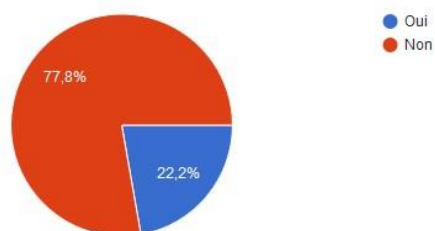
Anexo II

Avez-vous un dictionnaire à la maison ?

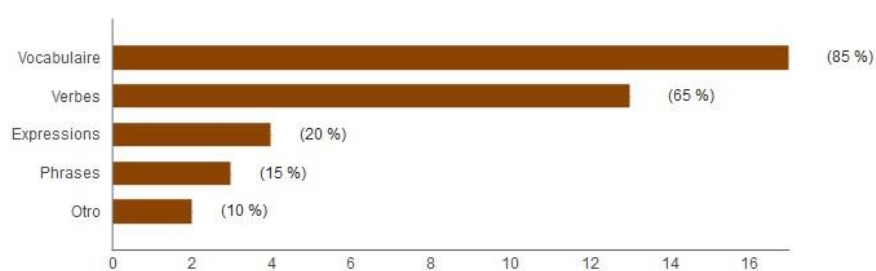


● Oui
● Non

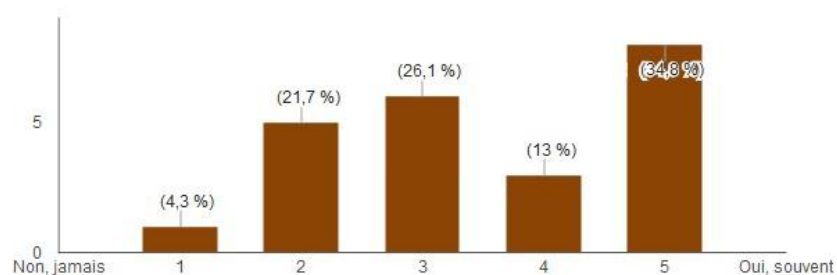
Est-ce que vous utilisez le dictionnaires pour les devoirs d'espagnol ?



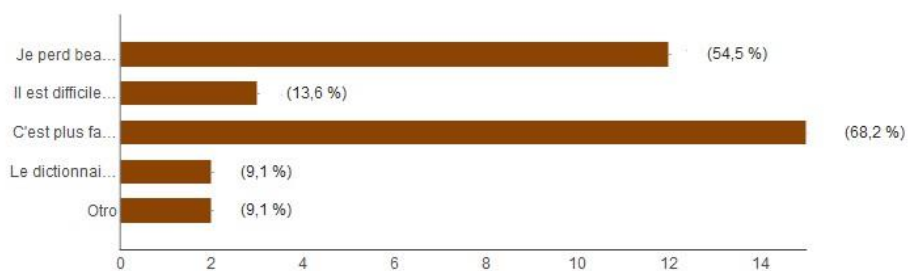
Que cherchez-vous de plus dans votre dictionnaire ?



Utilisez-vous des dictionnaires en ligne ?



Quelles difficultés rencontrées quand vous cherchez un mot dans un dictionnaire ?



Autor (Apellido1-Apellido2, Nombre)			
Ángeles Galiano, Teresa de Jesús			
Título del Trabajo			
El diccionario como herramienta de adquisición en E/LE: aplicación y estudio en aulas francesas			
Titulación	Máster Universitario en Lengua española y Literatura: Investigación y Aplicaciones Profesionales	Especialidad/Mención	Enseñanza del español como lengua extranjera
Centro	Universidad de Jaén	Departamento	Filología Española
Tutor/a del TFG/TFM			Universidad/Institución
M ^a Águeda Moreno Moreno			Universidad de Jaén
Resumen Castellano (máx. 150 palabras)			
Se trata de un proyecto de investigación sobre el aprendizaje del léxico a través de diccionarios en el aula de español como lengua extranjera. A través de diferentes investigaciones y estudios sobre el tema, se ha realizado un proyecto de investigación-acción de duración cinco meses con resultados exitosos. Posteriormente se expondrán diferentes conclusiones extraídas tras su estudio.			
Resumen Inglés (máx. 150 palabras)			
It is a research Project about the learning of the lexicon through different dictionaries on Spanish-speaking classrooms with Spanish as a foreign language. Through different investigations and studies about the topic, I have been able to complete an essay mixing researching and action with a total length of five months with successful results. Then, a variety of conclusions extracted from the work.			
Nomenclatura Internacional de Unesco para la Ciencia y Tecnología http://skos.um.es/unesco6/			
Códigos UNESCO	Descriptor castellano	Descriptor Inglés	
5701.11	Enseñanza de lenguas	Teaching of languages	

Los/as Tutores/as dan el Visto Bueno para entregar y defender su Trabajo Fin de Grado/Máster

Jaén, a 3 de junio de 2016

Edo.: M.^a Águeda Moreno Moreno

SR. PRESIDENTE DEL TRIBUNAL EVALUADOR

Observaciones y Comentarios:

A la firma de este informe se le ha hecho a la estudiante para su mejora una serie de observaciones en relación con el formato del TFM, esto es, revisión de tabulaciones y espacios en blanco entre párrafos, principalmente.

Datos personales			
DNI	Primer Apellido	Segundo Apellido	Nombre
77371159X	Ángeles	Galiano	Teresa de Jesús
Datos Académicos			
Titulación que ha cursado (Grado o Máster)			
Máster Universitario en Lengua Española y Literatura: Investigación y aplicaciones profesionales			
Centro	Universidad de Jaén		
Título del trabajo			
"El diccionario como herramienta de adquisición léxica en E/LE: Aplicación y estudio en aulas francesas"			
Tutor/a del TFG/TFM			Universidad/Institución
M ^a Águeda Moreno Moreno			Universidad de Jaén
Propiedad intelectual compartida (artículo 17.2 del RRAEA - <i>márquese lo que corresponda</i>):			☐ Sí ☒ No
EL AUTOR MANIFIESTA Que es el autor de la obra y por tanto titular de los derechos de explotación, o en su caso, cuenta con el consentimiento del resto de los autores. Igualmente declara que es autor original del trabajo, en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.			
AMBOS AUTORIZAN A la Universidad de Jaén (UJA) para publicar el citado Trabajo Fin de Grado/Máster en TAUJA con fines docentes y de investigación, en el formato que se considere necesario para su libre acceso, permitiendo solamente la visualización del mismo. Esta autorización viene refrendada por la firma del director/a o tutor/a del trabajo. La UJA, en virtud del presente documento, adquiere el derecho de poder difundir el Trabajo Fin de Grado/Máster a través de Internet o de otros medios.			<u>Sí</u>

En Jaén, a 5 de junio de 2016

Firma del autor /a



TERESA ÁNGELES G.

Firma del Tutor/a



De interés:

La Universidad de Jaén expone que:

- Los derechos de autor quedan protegidos mediante la autorización de cesión no exclusiva de derechos entre la Universidad y el autor, o en su caso, autores, que se reserva/n el derecho de publicar sus trabajos en otras editoriales y soportes. Por su parte, la Universidad garantiza la visibilidad y acceso a la producción científica y docente que genera.
- Los Trabajos Fin de Grado/Máster estarán protegidos por licencias Creative Commons del tipo “Reconocimiento -no comercial - sin obra derivada” de modo que los usuarios estarán obligados a citar y reconocer los créditos de los trabajos de la manera que especifique el autor, no se podrán utilizar para fines comerciales y no se podrán alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de los mismos.
- La integridad del contenido del Trabajo queda garantizada por las opciones de seguridad del formato de almacenamiento utilizado que será PDF u otros de similares características que en el futuro pudieran determinarse.
- La autorización tiene, en principio, una vigencia indefinida, si bien se podrá, en cualquier momento, revocar la autorización que ha prestado, siempre y cuando el autor o autores manifiesten dicha voluntad por escrito ante la Universidad de Jaén.

Circunstancias excepcionales

Se contempla como **circunstancia excepcional** la no autorización de acceso abierto a los trabajos depositados en TAUJA, como puede ser, la existencia de convenios de confidencialidad con empresas o la posibilidad de generación de patentes que recaigan sobre el contenido del trabajo, o cualquier otro motivo estimado, se establece el siguiente procedimiento para asegurar la no publicidad de estos trabajos:

- **Informe motivado.** Se adjuntará un Informe motivado del director/a del TFG/TFM, exponiendo la razón por la cual no considera oportuno la difusión en abierto de dicho trabajo.
- **Fecha fin de embargo.** En este informe se indicará la fecha a partir de la cual, vencen los motivos del embargo. A partir de la fecha indicada se podrá visualizar el documento a texto completo.

Motivación de la **no aceptación de publicación en abierto del TFG/TFM en TAUJA**

Fecha de embargo (en su caso): _____